

E22 - Pitons

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Akagi

Sorry! Follow through!

[00:15] Suna

I'm always amazed you can pull off that set.

[00:19] Suna

You could just go underhand.

[00:21] Atsu

Well, it's a setter's job to set.

[00:25] Atsu

I have to set the ball to the best spot.

[00:28] Suna

And?

[00:30] Atsu

Underhanded, it would've been two arms.

[00:32] Atsu

But overhanded, I've got ten fingers.

[00:35] Atsu

I went with the higher
number for better support.

[00:38] Atsu

Because I'm a setter!

[00:41] Riseki

*I'm on a team with someone who
plays volleyball like that.*

[00:46] Riseki

Yet I've been playing so half-assed...

[00:52] (Flashback) Kita

We don't need a guy who just
gets the serve over on our team.

[00:58] Riseki

I thought I'd never get a chance again.

[01:02] Coach

Even the best team in the world would lose
if they kept doing the same thing.

[01:10] Coach

We haven't even become best in Japan yet.

[01:12] Coach

If we keep holding onto yesterday,
what are we going to be tomorrow?

[01:20] Coach

You just need one thing.

[01:21] Coach

Challenge yourself today.

SIGN We Don't Need the Memories

SIGN Inarizaki Karasuno

SIGN Episode 22: Pitons

SIGN We Don't Need the Memories

[03:02] Crowd

Nice serve!

[03:06] Coach

Challenge...

[03:08] Coach

yourself today.

[03:11] Crowd

Nice serve, Heisuke!

SIGN We Don't Need the Memories

[03:14] Crowd

Nice serve, Heisuke! Go, go,
Heisuke, one more time!

[03:16] Ann

Unlike his stint in the second set,

[03:19] Ann

Riseki Heisuke let loose a tremendous serve!

[03:21] Riseki

Yes! Yes!

[03:23] Coach

Attaboy!

[03:27] Keishin

His serve is manageable.

Let's cut it off with one.

[03:27] Ann

Karasuno High's Coach Ukai is
trying to cut things off quickly.

[03:30] Karasuno

Right!

[03:32] Sawa

*So basically everyone in
Inarizaki's cheer squad*

[03:35] ---

*is like that one old guy
with the muttonchops.*

[03:38] Kei

*He'll cheer for plays he thinks were good,
and boo the bad ones.*

[03:46] Ann

After a time out, it's Riseki's
turn to serve again.

[03:49] Ann

Can he keep up his concentration?

[03:56] Nishi

Ryu!

[03:59] Tana

It's long!

[04:04] Ann

That serve threw them off, and then...

[04:05] Ann

Ojiro Aran nails it!

[04:08] Aran

Yes!

[04:08] Ann

That was intense!

[04:10] Riseki

Yeah!

SIGN We Don't Need the Memories

[04:11] Crowd

Nice kill, Aran!

SIGN Inarizaki Karasuno

[04:14] Crowd

Nice kill, Aran! Push it, push it,
Aran! One more time!

[04:14] Ann

And instantly, Inarizaki is
right on Karasuno's tail.

[04:18] Shima

Don't panic, guys...

[04:20] Taki

Don't worry... It'll be okay.

SIGN Inarizaki Karasuno

[04:39] Guy

Hey, nice job!

[04:40] Riseki

I'll get three points next time!

[04:42] Guy

At least say you'll get ten.
How serious are you?

[04:55] Azu

One hundred percent.

[05:12] Guy

Dang. He's really comin' for them.

SIGN We Don't Need the Memories

[05:15] Crowd

Nice serve!

[05:27] Dai

Kageyama!

[05:27] Ryu

Left!

[05:28] Kage

Tanaka-san!

[05:32] Omi

Their #5 on the left has an insane cut shot.

[05:35] Omi

But...

[05:38] Omi

You don't got much more than that, do you?

[05:46] Omi

You're just a weaker version of Bokuto.

[05:48] Ann

He stopped it!

[05:50] Ann

Tanaka Ryunosuke's been on a roll
since the end of the first set,

[05:53] Ann

but he was just stopped in his tracks!

[05:56] Ann

Looks like the third-year Omimi-kun

[05:58] ---

just shut down the course
that kept getting by them.

SIGN Inarizaki Karasuno

[06:02] Ann

Inarizaki didn't just catch up!

[06:04] ---

They managed to turn things
around and take the lead.

[06:09] Ann

Inarizaki just scored the 13th point,
which marks the half point,

[06:13] ---

so the teams will now switch sides.

SIGN Faculty Room

[06:18] Ann

*It seems like first-year Riseki's
serve turbocharged Inarizaki.*

[06:24] Ann

Of course, confident serves

like that are powerful,

[06:27] Ann

*but they also put pressure
on their opponents,*

[06:29] ---

*while giving their own team
a boost of encouragement.*

[06:32] Ann

It's pretty hard to get them right, though.

[06:35] Ann

*Will Karasuno High be able to
stop Inarizaki's momentum?*

[06:39] Coach

*Inarizaki is still showing
some instability.*

[06:43] Coach

*They're all individually powerful,
but sometimes, their teamwork is off,*

[06:47] Coach

*and their aggressiveness
can backfire on them.*

[06:50] Coach

But they're called the Ultimate Challengers

[06:52] Atsu

#3.

[06:53] ---

*because they can also make
all this work in their favor.*

[06:53] Osamu

I know.

[06:56] Coach

*The fact that they're ranked second
in the country is proof of that.*

[07:00] Coach

*It's gonna get rough if
you let them keep going.*

[07:03] Atsu

*Who the hell cares about
being ranked second in Japan?*

[07:06] ---

Second? Or was it third?

[07:08] Atsu

It doesn't really matter, really.

[07:09] Atsu

That was yesterday.

[07:15] Kage

Cover!

[07:16] Osamu

Yesterday's already gone.

[07:18] Tana

Kageyama, get the last!

[07:19] Ojiro

Right! Right!

[07:21] Osamu

*Plenty of yesterdays have already
been converted into muscle.*

[07:25] Ann

That was a difficult shot,
but Kageyama managed to get it back over,

[07:28] ---

aiming right for their setter, Miya Atsumu!

[07:29] Atsu

Osamu!

[07:32] Ann

But Inarizaki has...

[07:34] Ann

Miya Osamu!

[07:37] Keishin

*Their #2 over the center,
or the ace on the left...*

[07:43] Osamu

What are we...

[07:44] Atsumu

...going to do...

[07:45] Osamu

...today?

[07:49] Atsu

The twins' minus tempo quick...

[07:51] Atsu

reverse!

[08:03] Yachi

Wh-What was that?

SIGN We Don't Need the Memories

[08:12] Ann

Unbelievable!

[08:14] Ann

That was a set from the spiker
Miya Osamu to the setter Miya Atsumu!

[08:18] Ann

They just dealt a minus tempo quick!

[08:21] Ann

The Miya Twins are a terrifying duo!

[08:25] Riseki

If we keep holding onto yesterday,

what are we going to be tomorrow?

SIGN We Don't Need the Memories

Inarizaki High School Volleyball Club

[08:34] Suga

What the hell? Damn it!

[08:38] Twins

Yeah!

[08:39] Atsu

But it was too low and a bit short.

[08:41] Osamu

Stop being picky! I'm not a setter!

[08:44] Atsu

I think we might actually be able
to pull off a Sky Love Hurricane now!

[08:47] Osamu

Sure, you get to be the bottom.

[08:49] Atsu

Huh?! You're the bottom, you dimwit!

[08:51] Kei

That was a fluke. Don't let it get to you.

[08:53] Sawa

Right!

[08:55] Kita

That may have been a fluke, but there's
no denying that they're panicking.

[08:58] Suna

Yeah.

[09:03] Kita

That must feel awful...

[09:05] Kita

Not only did the tables turn on them,

[09:07] Kita

*they then faced an unpredictable attack,
so they must be panicked.*

[09:11] Kita

I'm sure they'd like to change this flow.

[09:15] Kita

*At times like this, you'd feel so much
better if you could get an epic one in.*

[09:19] Kita

That'd also get your team's motivation up.

[09:22] Kita

*We know you're gonna try to do everything
you can to get that spike over,*

[09:26] Kita

and we're going to do everything

[09:32] Kita

to make sure it doesn't get over.

[09:35] Ann

Shut down!

[09:37] Ann

They managed to stop the ace, Azumane!

[09:40] Mika

It seems like the orange guys

SIGN Inarizaki Karasuno

[09:43] Mika

might actually lose at this rate.

[09:48] Atsu

I put too much strength into it! Sorry!

[09:50] Guy

Guess he touched the net. Lucky for them,

[09:51] Osamu

Lame.

[09:51] Atsu

Shut your mouth!

[09:53] Guy

but the side that took a
mental beating is Karasuno.

[09:54] Sawa

We got lucky, and now we can catch up!

[10:02] Sawa

*Damn it... I'd been able to
ignore Inarizaki's cheer squad,*

[10:06] ---

but now they're getting to me again.

[10:08] Nishi

Get out there, Shoyo!

[10:09] Hina

Yeah!

[10:10] Ann

And now, Karasuno's bringing middle
blocker Hinata-kun up to the front.

[10:14] Ann

He's an excellent scorer and one
of the best decoys out there,

[10:15] Yachi

Hinata...

[10:19] Ann

so they'll hoping to snap Inarizaku's streak.

[10:22] Shima

Hinata, do something.

[10:24] Taki

Anything!

[10:28] Sawa

Asahi!

[10:31] Suga

It's up! Follow through!

[10:32] Sawa

Tanaka!

[10:37] Ann

Inarizaki lost control of the ball, but...

[10:40] Ann

Ojiro Aran put everything
he had into that one!

[10:42] Kage

Tanaka-san!

[10:48] Atsu

Up front!

SIGN We Don't Need the Memories

[10:56] Ann

Inarizaki's blockers are
also upping their game.

[10:59] Tana

Kageyama...

[11:01] Tana

I'm gonna swallow my pride
and ask you to do this.

[11:05] Sawa

Hinata!

[11:08] Suga

Nice, nice!

[11:10] Enn

Nice kill! Nice kill!

[11:11] Ann

And now, Kageyama's up to serve. Karasuno
will probably want some break points here.

[11:12] Suga

Kageyama! Nice serve!

[11:18] Atsumu

Their #9 has a powerful serve...

[11:20] Atsumu

*Up front, they've got three attackers,
including their #10.*

[11:21] Tanaka

Kageyama, nice serve!

[11:23] ---

This is the most annoying rotation.

[11:31] Shima Taki

Free ball!

[11:36] Aka

It's because this rotation's so annoying...

[11:40] Aka

That we won't let them have that break point!

[11:43] Crowd

Nice receive!

[11:45] Aka

It's long!

[11:48] Both

Dump!

[11:50] Both

I'm gonna stop him!

[11:55] Saeko

Yes!

[12:02] Saeko

Wh-Why are they getting a point?!

[12:04] Shima

That was a reach over.

[12:06] Saeko

What?

[12:07] Shima

Hinata and Tanaka probably thought they blocked Miya Atsumu's dump,

[12:11] Shima

but Miya Atsumu was actually trying to set.

[12:15] Shima

They're not allowed to touch the ball when it's still in the opponent's court.

[12:19] Kage

You baited him into doing that.

[12:23] Atsumu

The ones who dominate the net aren't the big guys or the middle blockers.

[12:28] Atsumu

It's the ones who reign over this territory... The setters.

SIGN Inarizaki Karasuno

[12:38] Ann

And now, the rotation brings back Inarizaki's most powerful server, Miya Atsumu.

[12:47] Ann

Will Karasuno be able to survive?

[13:01] Ann

Whoa, there! That ball went right back over to Inarizaki's court!

[13:02] Sawa

Damn it.

[13:05] Suga

Nice receive!

[13:05] Ann

Karasuno survives a little longer.

[13:08] Mika

The orange guys just seem to be barely hanging on now.

[13:12] Guy

Yeah...

[13:15] Nishi

Tsukishima! Kick ass out there!

[13:19] Taki

Damn it...

[13:20] Shima

Now their setter's in the back, meaning the twins' quick is probably coming up again.

[13:25] Shima

Keep your blocking game up!

[13:32] Ann

That receive is going right to the center.

Who's Miya Atsumu going to use?

[13:39] Ann

And the attack's gonna come from the right with Ginjima!

[13:43] Taki

Yes!

[13:44] Ann

But Karasuno's wall, Tsukishima, isn't gonna let that happen!

[13:47] Some

One more time!

[13:48] Guy

Got it!

[13:49] Atsu

Osamu!

[13:54] Ann

Miya Atsumu skips the pass and sets the ball!

[13:57] Osamu

That's insane, Tsumu.

[14:01] Kei

Tsukishima's on point.

[14:05] Ann

The ball's waiting for Miya Osamu!

[14:13] Tsuki

What?!

[14:14] Ann

Miya Osamu sets the ball

that was set to him!

[14:19] Ann

Karasuno's blockers totally
fell for that one!

[14:23] Suga

Damn it...

[14:25] Ann

And here comes Ojiro Aran

[14:28] Ann

from the back!

[15:01] Guy

Every once in a while...

[15:03] Guy

*In a period of time that feels
long and filled with exhaustion,*

[15:08] Guy

*though very rarely,
you might see something like this.*

[15:13] Guy

*Just thinking about it
gets your heart racing...*

[15:16] Guy

*And you can feel your
confidence coming back.*

[15:20] Guy

After a long, strenuous climb to the top,

[15:23] ---

*it serves as the foothold
that you desperately needed.*

[15:27] Guy

It's not a miracle.

[15:29] Guy

*Maybe it's one out of a hundred,
or even one out of a thousand,*

[15:32] Guy

*but it's the one you went to
reach and managed to grab.*

[15:37] Guy

*By grabbing and connecting
these rare moments,*

[15:40] Guy

*you're able to keep climbing
higher and higher.*

[15:45] Kageyama

*I never thought the day would come
where I'd say this to you...*

[15:49] Kage

Nice receive!

[15:56] (Flashback) Kage

I'm going on ahead.

[15:58] (Flashback) Tana

Don't panic too much.

[16:02] (Flashback) Keishin

Also... Don't go underestimating
what it takes to be a ball boy.

[16:06] (Flashback) Old

Without that setter, Kageyama,

[16:09] (Flashback) Old

I can't say that I sense any worth in you.

[16:12] (Flashback) Take

"He who climbs the ladder
must begin at the bottom."

[16:18] (Flashback) Ushi

What are you even doing?

SIGN Haikyuu!!

SIGN Haikyuu!!

[16:45] Hina

The set's a bit low.

[16:48] Hina

He's struggling with his approach...

[16:51] Hina

Blocker on that line...

[17:05] Ann

Despite their libero not being present,

[17:07] Ann

their middle blocker Hinata Shoyo

[17:10] Ann

managed to get that powerful attack up!

SIGN Faculty Room

[17:13] Ann

What a nice receive!

[17:15] Guy

*A fluke? I mean, I guess
you could call it that...*

[17:19] Guy

But they can't all be flukes. I mean...

[17:23] Guy

Wait... What exactly is a fluke?

[17:27] Guy

*There was concentrated
intent behind his actions.*

[17:34] Kage

The moment he made contact with the ball,

[17:36] Kage

*he used his whole body to kill
the ball's velocity,*

[17:40] Kage

then sent it up high, gently spinning...

[17:42] Kage

It's perfect—

[17:43] Kage

*No wait! I'm not gonna say it!
I'm not gonna say it yet!*

[17:46] All

Counter!

[17:48] Kei

Go! Get that break point!

[17:52] All

Synchro Attack: Five-Man Version!

[17:57] Coach

*It may be a single point, but it's
one that we can't let them get!*

[18:01] Coach

*It's gonna turn the game in
a direction we don't want!*

[18:03] Coach

Stop them!

[18:10] Atsu

Follow through!

[18:14] Atsu

Three blockers!

[18:19] Atsu

Nice wipe!

[18:24] Gin

He's so fast! What the—

[18:27] Hina

Kageyama!

[18:45] Yachi

Nice kill!

[18:50] Ann

*It's still in the air! Can Inarizaki
send it back over? They can!*

[18:53] Dai

Back! Back!

[18:53] All

Free ball!

[18:54] Azu

One more!

[18:59] Dai

You've gotta be kidding me!

SIGN We Don't Need the Memories

[19:08] All

Yeah!

[19:10] All

Yeah!

[19:11] Coach

It wasn't a break point.

[19:13] Coach

It wasn't even a point that gives us the match point.

[19:17] Coach

But even then...

[19:19] Coach

That point was more than enough to shatter their spirits.

[19:24] Coach

Once their spirits are shattered,

[19:26] ---

their bodies suddenly remember all the exhaustion that's been piling up.

[19:29] Kei

Sensei...

SIGN Inarizaki Karasuno

[19:34] Ann

That was an amazing rally where neither side wanted to give up,

[19:37] Ann

but it appears as though the goddess of victory is still smiling upon Inarizaki!

[19:41] Guy

It was just barely, but having those two huge attacks come back at them must've hurt.

[19:47] Mika

That was so close.

[19:48] Guy

Yeah.

[19:54] Yama

I don't want to lose.

[19:56] Tana

We can't lose!

[19:57] Sawa

I'm not gonna let this end.

[19:59] Suga

We're not gonna—

[20:00] Hina

Did you see that?!

[20:02] Hina

Did you see my receive back there?!

[20:13] Kage

Nope.

[20:14] Hina

You lie!

[20:16] Hina

Just so you know, I heard
you say, "Nice receive!"

[20:19] Hina

Now, just watch me get the next one!

[20:26] Suga

It hurts.

[20:28] Suga

I just want to stop.

[20:31] Suga

This is when you get over those feelings,

[20:33] Suga

and take that first step.

[20:51] Osamu

It's like he's havin' a good meal.

[20:54] Atsu

Seriously. Why do you keep
thinking about food this match?

[20:58] Osamu

It's like when you eat too
much yakiniku, feel sick,

[21:02] Osamu

swear you won't eat any for a while,

[21:05] Osamu

but then you want some the very next day.

[21:07] Atsu

Actually, I prefer to have
curry or sushi after yakiniku.

[21:11] Osamu

Despite eating multiple times a day,
you instantly get hungry.

[21:15] Osamu

And every time you eat, you feel happy.

[21:18] Osamu

And no matter how many
times you experience it,

[21:20] ---

that feeling of happiness never goes away.

[21:23] Atsu

Ah, well...

[21:24] ---

I guess you do always look like you're
super happy to be alive when you eat.

[21:29] Atsu

Even if you're eating cold
rice balls or soggy ramen.

[21:34] Osamu

That's what's going on with him, though.

[21:39] Osamu

He's playing volleyball like I eat my food.

[21:46] Osamu

Tsumu, did you know?

[21:48] Osamu

If you have a bite when you're starving,

[21:55] Osamu

you just get hungrier.

[21:58] Atsumu

Yeah, I get it.

[22:05] Atsumu

*When you see someone enjoyin'
their food so much...*

[22:15] Atsumu

Everyone else gets hungry, too.

SIGN Episode 23: The Birth of the Serene King

[23:53] Some

Next time, "The Birth of the Serene King."

Revision #1

Created 2024-01-22 03:51:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 03:51:48 UTC by whimsee